

1. La notizia

L'errore turbato si sana
ai commutati timbri.
L'affezione silente
l'incamiciato colto dirime.
Un cuore assorto sgrana
e affetta che non vibri
il semiotico appoggio, mente.

Si disserra il mio uscio
al materno pianto,
ma l'occhio, dalla colpa
asciugato, era chiarore
della scolara Statale.

Fredda di cemento, guscio
di acerba polpa, rimpianto.
La semenza di erudita donna incolpa,
strilla numeri nelle mie crepe, mostruoso pallore.

Davanti al medico verdetto tra dita, fondale.

Agogno nel nostro dolore.

母親が診断書を持ってやって来る。
娘は精神的に魂の二つの戦いに直面しなければならない。

The mother arrives with a medical certificate
and the daughter must inwardly fight
two battles of the soul.

Llega la madre con un parte médico,
la hija debe librar interiormente
dos batallas del alma.

11. L'ospedale

Ringhiere a freddo zincate,
risuonano i cementati quadrati.
Il meridiano è tra scivoli vellutati,
girasoli, seguaci di cartelle incaricate.

Tubuli sbreccati dal vaso rispondono
all'odore di linfa e cloro,
inerti al Cielo d'acciaio.
Perle di ialina al collo cingono,
scavalcano labbra prive di disdoro
e come aghi escono dall'agoraio.

Vien l'azzurra nottua
nelle sale nude
cercatrice tra caldi vuoti.
Si posa arguta e fluttua,
tra soffi dalle ali schiude
policitemici antidoti.

Ristagna l'inchiostro di dati
in fluorescenti detrimenti
e spinte di rosso pece
inarcano flebili impulsi.
Nuvoloni blindati
di civili esperimenti
son del mondo culice,
dalla premura avulsi.

Esteso è il sanguinante abuso
dei canali consunti
in taglienti veleni
alla mia presenza.
L'attesa sulle spalle, deluso
dai petali in larva sopposti.
Il ciglio del nulla mi trattiene,
con torrida inferenza.

病院の空気は重く、骨髄のまれな腫瘍である真性多血症の治療法はまだありません。

The hospital has a heavy atmosphere and there is no cure
for polycythemia vera, which is a rare bone marrow cancer.

El hospital tiene un ambiente tenso y no existe cura para la
policitemia vera, que es un raro cáncer de la médula ósea.

III. L'incontro

L'asfalto sviscerato
dal vivace rovescio d'autunno
dirige alle trinità del tempo,
sulla panchina di travertino.
La vecchia è sostenuta,
la bambina raddrizzata
da un ponte di carne e respiro.

Accosto al vicinato.
Pungente sorriso logorato, autoinganno.
Un lume si scaglia al contempo,
folgore mattutino.
La nata, sé, rimira sconosciuta.
Dolce mielosa la nerbata,
come con sollievo scalfisce l'agropiro.

“Aver credo, il carico avvalla”

Lastra ferma, bruna, rorida.
L'anelito di arancio saluta i pappi,
sopiti nella fioritura del domani.

病院の外で、物語の詩人は3人の人物に出会う。高齢の女性と、その娘、そして孫娘だ。
庭は広く、風に揺れながら綿毛が舞っている

Outside the hospital, the poet of the story meets
three people: an elderly lady with her daughter and
granddaughter.
The garden is large, with wisps of fluff blowing in the wind.

Fuera del hospital, la poetisa del relato se encuentra con
tres personas: una anciana con su hija y su nieta.
El jardín es grande, con vilanos movidos por el viento.

IV. Diritti violati

Ruota in turnazioni
la burocratica profferta
e deride “lacrime di plastica”.
Gli staggi molli,
i poteri forati,
non ravvisano disabilità.
Il diniego archivia l'affanno,
rimpicciolisce le stanze.

Basica è la madida di istruzioni
che ha reso l'infermità prescritta, esperta.
Palpita sarcastica.
“Vivi, scrolli, scrolli finché non crolli!”
Munifici, governatorati,
vi si demanda unanimità.
I bordi si spaccheranno,
nella dimora di distanze.

病気の女性はイタリア国家に支援を求めている。法律で定められている通り、国家は彼女に障害証明書を発行すべきだが、行政側はそれを拒否し、彼女をあざ笑っている。国の支援がないということは、治療だけでなく生活全体がさらに困難になることを意味する。

The sick woman seeks help from the Italian State, which should grant her a disability certificate, as established by law. Bureaucracy refuses and makes a mockery of her. Lacking State support makes not only medical treatments, but life itself vastly more difficult.

La mujer enferma busca el amparo del Estado italiano, que debería garantizarle un certificado de invalidez y esto es lo que establece la ley. La burocracia se niega y se burla de ella. Carecer de ayudas estatales condena no solo sus tratamientos médicos, sino la vida misma a una mayor dureza.